

De mi patria y de mí mismo salgo

Daniel Migueláñez

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.)



De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de Jaime Pahissa Laporta (1846-1928)

Editorial Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).
Página web: www.uah.es

© De los textos: sus autores
© Editorial Universidad de Alcalá, 2022
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-18979-67-5

Daniel Migueláñez
Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(eds.)

De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2022 ∞

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	13
INTRODUCCIÓN	17
CONFERENCIAS PLENARIAS	21
De la sífilis a la noción de contagio en <i>El casamiento engañoso</i> de Cervantes ...	23
Mercedes Alcalá Galán	
El <i>Quijote</i> en el cine: una perspectiva diferente	39
Carlos Alvar	
Espacios de sociabilidad y prácticas de representación en el <i>Quijote</i> y en el <i>Persiles</i>	61
Maria Augusta da Costa Vieira	
El nacimiento del cervantismo en Hispanoamérica: retazos de una historia de asimilación, hibridación y apropiación.....	77
Francisco Cuevas Cervera	
El lugar de la Mancha. ¿ <i>Real o imaginado?</i>	113
Manuel Fernández Nieto	
La conversión y sus especularidades en el universo literario cervantino	131
Ruth Fine	
Todo lo que se debe saber sobre el no reconocimiento de un hijo. El caso de Feliciano de la Voz (<i>Persiles</i> , III. 2-5)	151
Aldo Ruffinatto	
COMUNICACIONES	185
<i>Quijote</i>	
Teatro y fiesta en tres episodios del <i>Quijote</i> de 1615 a la luz de <i>El Cortesano</i> , de Lluís del Milà	189
Maria Cecília Barreto de Toledo	
Retórica de la cordura: el último capítulo del <i>Quijote</i>	203
Gonzalo Díaz Migoyo	
Leones, palomas y gatos furiosos. Recorridos animales de un <i>Quijote</i> a otro	211
Julia D'Onofrio	
Acerca de la teatralidad en el <i>Quijote</i>	225
Alfredo Eduardo Fredericksen Neira	

El personaje anónimo en el <i>Quijote</i>	239
José Manuel Martín Morán	
El revés burlesco de la mujer y el amor en el <i>Quijote</i> : algunos retratos femeninos grotescos.....	255
Carlos Mata Induráin	
Reclusiones, jaulas y manicomios: unas suturas entre los <i>Quijotes</i> de Cervantes y Avellaneda.....	275
Aude Plozner	
Tradicón oral y creaci3n cervantina: el tema de “la princesa mona” en dos episodios del <i>Quijote</i> (I, 29-30 y II, 38-39).....	283
Augustin Redondo	
Las horas de la luz y la oscuridad (<i>Quijote</i> I, 1-9).....	295
María Stoopen Galán	
Don Quijote en la intimidad del aposento	305
Bénédicte Torres	
Teatralidades en el <i>Quijote</i> y los juegos de representaci3n en la corte de los duques.....	321
Miguel Ángel Zamorano Heras	
Los lectores en la segunda parte del <i>Quijote</i>	337
Yunning Zhang	
<i>Persiles</i>	
El concepto de lo admirable y la unidad mimética del <i>Persiles</i>	347
Hanan Amouyal	
Auristela, espejo oscuro de su otro yo	355
Lola Esteva de Llobet	
De asesinatos y asesinadas: mujeres que mueren o matan en el <i>Persiles</i>	367
Daniela Furnier	
Ficciones apasionadas en el <i>Persiles</i> y <i>Sigismunda</i> : el caso de Claricia y Domicio, la dama voladora y su esposo hechizado	381
Paula Irupé Salmoiraghi	
“Morisco soy, señores... pero no por esto dejo de ser cristiano”. De cristianos viejos y moriscos en el <i>Persiles</i> cervantino: una reconsideraci3n.....	393
Sue Landesman	
Los trabajos de Sigismunda	403
Randi Lise Davenport	
El <i>Persiles</i> y la risa	417
Fernando Romo Feito	

Espejularidad y pluralidad interpretativa: en torno al capítulo 18 del tercer libro de <i>Persiles</i>	427
Yael Shrem	
Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sosa Coitiño en el <i>Persiles</i> : tres ejemplos de amadores hiperbólicos o una alegoría de la peregrinación ideal	437
Pascual Uceda Piqueras	
El <i>ars necandi</i> del <i>Persiles</i> en la secuencia meridional	451
Juan Diego Vila	
Teatro	
La maestría de los <i>Entremeses</i> cervantinos: mucho más allá de los personajes tipo	467
F. Javier Bravo Ramón	
La dicotomía identidad-disfraz y su relación con el metateatro en <i>El rufián viudo</i>	479
Giselle Macedo	
La importancia de la écfrasis en <i>La gran sultana</i>	487
Ana Aparecida Teixeira de Souza	
Novelas ejemplares	
A vueltas con la belleza, en las <i>Novelas ejemplares</i>	501
Manuel Canga Sosa	
<i>Rinconete y Cortadillo</i> y el juego de máscaras	517
Itay Green Baruj	
Caso y prueba judicial en <i>La fuerza de la sangre</i>	529
Isabel Lozano-Renieblas	
Aspectos del cronotopo español en las <i>Novelas Ejemplares</i>	543
Wolfgang Matzat	
A vueltas con el paje poeta de <i>La Gitanilla</i>	553
Sara Santa-Aguilar	
Labrar, estudiar y papagayos	563
María Rosa Palazón Mayoral	
Recepción	
“Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras	573
Nancy De Benedetto	

Las referencias apócrifas en Borges y Cervantes	583
Shani Davidovich	
El <i>Quijote</i> y la parodia a los ideales revolucionarios en la narrativa latinoamericana del siglo XXI	591
Clea Gerber	
“Aspectos del cielo, icónicos misterios”: Cecilio Peña y el mundo del <i>Persiles</i> .	603
María de los Ángeles González Briz	
Lectura e interpretación del <i>Quijote</i> y su reflejo en la <i>Niebla</i> de Unamuno.....	617
Áriel Lago García	
La recreación de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la novela de código (2006-2016).....	629
Santiago López Navia	
Realismo cervantino y novela moderna.....	645
Emilio Martínez Mata	
Comentarios a la película <i>Cervantes contra Lope</i> (2016), de Manuel Huerga.....	663
Alfonso Martín Jiménez	
Cervantes bajo la mirada de Nieva: la puesta en escena de <i>Los baños de Argel</i> (1979-80).....	677
Daniel Migueláñez	
De cuando don Quijote llegó también a los pliegos de cordel en Brasil	699
Marta Pérez Rodríguez	
Reescrituras operísticas de <i>La fuerza de la sangre: Léocadie, drame lyrique</i> de D. F. E. Auber (1824)	713
Adela Presas	
Imágenes del <i>Quijote</i> en la literatura de cordel brasileña: Jô de Oliveira, “pintor” de J. Borges.....	727
Erivelto da Rocha Carvalho	
<i>Matar a Cervantes</i> , gestación y escritura de una zarzuela y libreto sobre las últimas horas del autor del <i>Quijote</i>	743
Alejandro Román	
Vladimir Zhedrinskiy y el <i>Quijote</i>	763
Jasna Stojanović	
<i>Don Quijote en Chile</i> de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905	779
Raquel Villalobos Lara	
El <i>Persiles</i> en la zarzuela.....	789
Alicia Villar Lecumberri	
De continuaciones e imitaciones: El <i>Quijote</i> en las obras de Andrés Trapiello ...	799
Vijaya Venkataraman	

Varia

Giuseppe Malatesta, Cervantes y la teoría sobre la “novela”	815
Anna Bognolo	
El distanciamiento humanista y las fuentes de la ironía cervantina	829
Ricardo J. Castro García	
Don Quijote y el carnaval: adaptaciones intersemióticas brasileñas	841
Silvia Cobelo	
Teorías cervantinas madariaguescas en la actualidad digital o de cómo la ciencia humanística no se percibe como útil (2008-2018).....	855
Alexia Dotras Bravo	
“Y era la verdad que por él caminaba”: las dimensiones cambiantes de Campo de Montiel y el lugar de la Mancha	867
José Manuel González Mujeriego	
H. D. Inglis y el concepto de veracidad en la ruta de don Quijote	887
Jorge Fco. Jiménez Jiménez	
Cervantes y Cristóbal Suárez de Figueroa	901
Jacques Joset	
La fortuna de las <i>Novelas ejemplares</i> en China.....	909
Xinjie Ma	
Catalina de Salazar, personaje de ficción.....	919
Howard Mancing	
Ejercicios retóricos y sofística literaria.....	935
José Luis Martínez Amaro	
El soplo del Carnaval: Don Quijote frente a poderes y contrapoderes.....	943
Cristina Múgica	
Visiones y espectáculos alegóricos en el mundo cervantino	955
Ana Suárez Miramón	

El *Persiles* en la zarzuela

Alicia Villar Lecumberri

Universidad Internacional de Valencia (VIU)

RESUMEN: La zarzuela es un género musical que nació en la España del siglo XVII, en época de Felipe IV, monarca muy aficionado a los espectáculos musicales. En el siglo XVIII perdió popularidad, dado que fue desplazado por la música italiana, tan del gusto de los Borbones. Fue en el siglo XIX cuando volvió a proliferar y con la inauguración del Teatro de la Zarzuela (1856), en Madrid, quedó arraigada en el ámbito de la música popular española y fue cultivada con mucho éxito, durante el siglo XX, hasta los años 80. Con todo, ese carácter popular es el que, en ocasiones, se le ha reprochado a la zarzuela, dado que este género podía ser entendido por las clases bajas. Cervantes no conoció la zarzuela, pero su obra encaja perfectamente en estos parámetros. Este potencial es justamente el que Alejandro Román e Ilia Galán han sabido descubrir y con gran acierto han abordado, en el siglo XXI, la composición de la zarzuela *Matar a Cervantes*, con la que van a dar un impulso a este género olvidado por los compositores. Además, la singularidad de este proyecto radica en que la obra menos popular de Cervantes ha sido adaptada a un género que puede darla a conocer al gran público.

PALABRAS CLAVE: Cervantes; Don Quijote; Sancho; Dulcinea; *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*; Lope de Vega; Quevedo; Música española; Zarzuela; Alejandro Román; Ilia Galán.

I. INTRODUCCIÓN

Tras un año dedicado a la conmemoración de la publicación de la obra póstuma de Miguel de Cervantes, la Asociación de Cervantistas celebra su Congreso trienal, esta vez, en la Universidad Complutense de Madrid.

Con motivo de la celebración de los cuatrocientos años del *Persiles* me centré en la investigación de la música que se había compuesto para esta obra. Así, di a conocer en el ámbito cervantista las obras del compositor peruano Jimmy López: *Los Trabajos*

de *Persiles y Sigismunda: Sinfonía en cuatro actos*, y la composición del compositor madrileño Jesús Rueda: *Persiles* (2016) para *ensemble*.

A raíz del Congreso Internacional sobre el *Persiles*, celebrado en Pamplona, en diciembre de 2017, le comenté a un compositor madrileño, Alejandro Román, mi participación en dicho congreso y el tema musical en el que había centrado mi investigación. La casualidad quiso que este músico estuviera componiendo la música de una zarzuela, titulada *Matar a Cervantes*, centrada en las últimas horas de Cervantes y en la que musicaliza partes de la obra póstuma de nuestro autor.

Así las cosas, nos planteamos llevar esta primicia al X CINDAC, con el fin de dar a conocer el *Persiles* llevado a la zarzuela.

II. MATAR A CERVANTES - PROYECTO DE ZARZUELA

Con el fin de revitalizar la zarzuela, un género genuinamente español y el más antiguo en esta categoría, más que el *singspiel* alemán, la opereta francesa o el musical anglosajón, y dado que tras varias décadas no se han puesto en cartel nuevas obras de este género de teatro musical que alterna textos en prosa y música, los profesores Ilía Galán y Alejandro Román se propusieron escribir el libreto y componer la música (respectivamente) de una nueva zarzuela, basándose en una obra teatral previa, a la que pusieron el título de *Matar a Cervantes*.

A continuación, vamos a trazar el perfil de los autores de dicho libreto y de la música de esta nueva zarzuela.

III. EL AUTOR DEL LIBRETO

El escritor del libreto, Ilía Galán, es Doctor en Filosofía del Arte. Profesor titular de Estética y Teoría del Arte en la Universidad Carlos III de Madrid, así como colaborador Honorífico en las Facultades de Filosofía y Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid y profesor invitado en universidades extranjeras, en la de Oxford, Harvard, la Sorbona, New York University, entre otras. A su vez, ejerce de columnista habitual en *El País*, y otros periódicos. Ha fundado y dirigido las revistas de pensamiento *Aula Cero* y *Conde de Aranda*., Tiene publicados, entre otros, los ensayos: *El Dios de los dioses* (Ciencia del arte) 1993; *Arte, sociedad y mundo* (Filosofía en pequeñas dosis), 2004; *Teorías del arte desde el siglo XXI*, 2005; *Sabiduría oculta en el Camino de Santiago*, 2011; *Filosofía del Caos, estética y otras artes*, 2011; *Orígenes de la filosofía en español* (Actualidad del pensamiento de Santob), 2013, (Premio internacional Samuel Toledano); *El romanticismo y sus mutaciones*

actuales, 2013; y las novelas: *Tequila sin trabajo*, 2000; *Tiempos ariscos para un extranjero*, 2001; y *Todo*, 2004; los poemarios: *Tempestad, amanece Madrid*, 1991; *Arderá el hielo*, 2002; *Amanece*, 2005; *Antología de Sol y edades*, 2009 y *Ars Sacra*, 2011. Editor de *10 poetas*, *10 músicos*, 2008 y *Trovadores del silencio*, 2010. Su obra ha sido editada en varias lenguas.

IV. EL COMPOSITOR

El compositor y pianista Alejandro Román (Madrid, 1971) es considerado por la crítica como uno de los más significativos compositores jóvenes de su generación. Doctor en Filosofía y profesor Superior de Composición. Estudió composición con Antón García Abril, Valentín Ruiz y Zulema de la Cruz, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. También estudió piano de *jazz* con Tony Heimer, Jorge Villaescusa y Ricard Miralles, y armonía, composición y arreglos y música de cine con Eva Gancedo y Miguel Blanco. Es compositor de más de sesenta obras para prácticamente todas las formaciones instrumentales (instrumentos solistas, canto, orquesta, cámara, electroacústica, etc.), así como de música pedagógica, y música para cine, teatro y danza, habiendo escrito la banda sonora de dieciocho cortometrajes y cinco largometrajes. También ha colaborado como orquestador en múltiples producciones cinematográficas. Es académico de la Academia de las Ciencias y las Artes Cinematográficas de España, miembro de la Fundación Sax-Ensemble y de las asociaciones de compositores AMCC y Musimagen. Su música está editada en varios CD's. Ha sido galardonado con diversos premios a la creación musical: Premio de la I Tribuna de Jóvenes Compositores de la Fundación Sax-Ensemble por Argos, Premio "Juan Crisóstomo Arriaga" por Ménades, del "XVI Premio SGAE Jóvenes Compositores", 2º Premio "Ángel Iglesias" en el II Concurso de Composición para Guitarra Ciudad de Badajoz, Premio a la Mejor Banda Sonora Original por *Niño Vudú* en el IX Festival de Cine Ciudad de Zaragoza. Asimismo es Premio "Cultura Viva" 2015 en la especialidad de Música. En el año 2013 recibe el encargo del Concurso Internacional de Piano "Premio Jaén", para escribir la obra obligada *Gaiena, diez paisajes jienenses*, Op. 47 para su 56ª Edición. En el año 2016 el 17º Concurso Internacional de Piano "Compositores de España" le dedica su Edición, donde los concursantes interpretarán toda su obra pianística. En la actualidad es profesor de la Universidad Alfonso X el Sabio, y desde 2003 desarrolla su labor docente e investigadora como Profesor de Composición para Medios Audiovisuales, en el Aula C.I.N.E.M.A. (Composición e Investigación en los Medios Audiovisuales del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid). Su tesis doctoral, defendida en la UNED, versa sobre la música cinematográfica y lleva

por título *Análisis Musivisual, una aproximación metodológica al estudio de la música cinematográfica*. Es autor de numerosos artículos y de varios libros, entre ellos *El Lenguaje Musivisual, semiótica y estética de la música cinematográfica*.

V. PUESTA EN ESCENA DE LA ZARZUELA

Una vez presentados los autores de la obra, debemos reflexionar sobre uno de los elementos teatrales básicos, el de la puesta en escena, hecho que requiere unas indicaciones concretas y específicas. Así, Ilía Galán y Alejandro Román han indicado que la puesta en escena puede tener una composición sencilla, aunque el desarrollo, sobre todo del diseño de iluminación, sea más elaborado, pues el ambiente estará creado por el juego de luces y sombras, inspirado en las composiciones pictóricas de pintores como Caravaggio y, sobre todo, Rembrandt, con su uso de claroscuros, ese realce de las figuras iluminadas desde laterales, el empleo de contras y de rayos de luz que atraviesan la oscuridad de la escena.

El espacio escénico representará un único lugar: la habitación/dormitorio de Miguel de Cervantes. Para reproducirlo, se utilizarán algunos elementos de mobiliario básico, como: una mesa de madera tallada a mano, con libros, textos, plumas y otros utensilios de escritura de la época; una cama con el dintel que se estilaba entonces (en la que un enfermo Miguel de Cervantes pasa gran parte de la escena); algunas sillas a juego con la mesa y una mesilla junto a esa cama. Todos estos elementos serán de madera oscura, recia, tallada a mano, de estilo clásico castellano. Exceptuando estos elementos repartidos por el espacio escénico, estaremos ante un espacio semivacío. Se enriquecerá con algunos elementos de *atrezzo*, como algunas jarras de la época, de metal blanco lacado; una palangana del mismo material; vasos; cestas de mimbre; y también mediante el acompañamiento de telas de cama, cortinajes, encajes y bordados..., que acercará al público a la época que se representa: Madrid, 1616.

Con respecto al vestuario, se acercará al que se empleaba en la época. El personaje de Miguel de Cervantes, al estar enfermo, vestirá un camisón masculino de entonces; Lope de Vega, que en este momento de su vida ya era sacerdote, llevará una sotana del estilo que empleaban en su Orden, así como una capa y una espada propia de la época, que lucirá y empleará en la escena. La mujer de Cervantes, Catalina, y María (la criada) irán vestidas con ropa de época, de acuerdo a la condición de cada una.

La luz desempeñará un papel fundamental para esta ambientación. El diseño está basado en contrastes en claroscuros. Utilizando unas celosías de madera, se simularán unas ventanas al exterior. Esta luz irá marcando el tiempo en escena. Si la obra dura

hora y media, asistimos a esa hora y media de vida de los personajes que transitan por escena. Veremos cómo la luz del exterior comienza siendo una luz primaveral vespertina, irá pasando a un atardecer y a un inicio de anochecer, que es justo cuando llegamos al final de la escena. La iluminación realzará en algunos momentos con mayor movimiento, vitalidad, incluso cierta alegría entre los personajes, y será más tenue para contrastar en el momento final de la despedida del autor, en el cual, las luces se irán oscureciendo paulatinamente, quedando iluminadas solo algunas zonas del escenario. También se introducirán algunos elementos de iluminación propios de ese tiempo, como velas y candiles que algunos personajes, como Catalina, introducirán en sus entradas y salidas. Estos elementos conseguirán una luz más concentrada.

Otro elemento fundamental para contar la historia y crear este ambiente de 1616 es la música. A través de las ventanas no solo entrará luz de la calle, sino también voces, algarabía y música de un guitarrista, que estará tocando bajo la ventana de Cervantes. Austeridad en el mobiliario, los adornos y las ropas, propios de la época y condición en la que se encontraba Cervantes y el resto de los personajes en los últimos momentos de su vida. Se pretende que la ambientación remita al momento histórico en el que transcurre la obra, con el juego de luces y sombras, y con elegancia en la composición.

VI. *MATAR A CERVANTES* - OBRA LITERARIA: TRAGICOMEDIA EN TRES ACTOS

Una vez que ya contamos con el *atrezzo* y el escenario en el que se va a desarrollar la obra es el momento de concretar las características de la misma. Pues bien, nos encontramos ante una obra literaria que es una tragicomedia en tres actos.

En primer lugar, veamos cuál es la sinopsis: Cervantes, moribundo, es advertido de que su única hija, con la que no se habla desde hace años, parece estar siendo seducida por un lujurioso clérigo, su competidor con la pluma y vecino: Lope de Vega. Esto le altera mucho y decide llamarle para enfrentarse a él, en estos últimos momentos de su vida. Por la escena aparecen las sombras de algunos de los grandes de su tiempo, como Quevedo; espadas, alborotos y meditaciones ante la cercana muerte. En esta última residencia del gran autor, en la madrileña calle del León, el autor del *Quijote* ha de enfrentarse a la vanidad de las letras y las ambiciones, a sus pesadillas y a sus sueños, antes de partir al otro mundo.

En la zarzuela asistimos a un encuentro entre Cervantes y Lope de Vega, de diferente índole a la que la crítica nos tiene acostumbrados. Así, Inamoto (2019) viene manteniendo: “Cervantes y Lope mantenían una relación apasionante pero todavía no sabe nadie cuándo acabará la amistad y empezará la enemistad”. Para dar respuesta a este interrogante, el profesor japonés presenta una tesis de que la enemistad se debía

al soneto laudatorio que Cervantes regaló a Lope al publicar esta una obra híbrida: *La hermosura de Angélica con otras diversas rimas*. Y es que, por alguna razón que no sabemos, Cervantes envió a Lope el soneto demasiado tarde, cuando ya estaba la obra de Lope en prensa, es decir, en el taller de imprenta, de manera que colocaron el soneto de Cervantes, no en los preliminares del libro, sino antes de la tercera parte de *La hermosura de Angélica*: la *Dragonetea*, épica de Lope, prohibida de publicar en Madrid por el cronista de Indias Antonio de Herrera. El caso es que Cervantes entendió este hecho con mala intención.

Con todo, en el libreto de Ilía Galán se trastoca este planteamiento, dado que nos presenta a un Cervantes en el ocaso de su vida, debatiendo con un Lope de Vega amigo del que se despide al son del *Persiles*: “Adiós gracias, adiós donaires, adiós amigos; que yo me voy muriendo, y deseando veros presto contentos en la otra vida”. Este enfoque moderno quita hierro a las enconadas críticas de corte tradicional.

Llegados a este punto, expongamos algunos detalles de la obra. Pues bien, con la conmemoración de los cuatro siglos de la muerte de Cervantes, nos topamos con esta tragicomedia en torno a las últimas horas de Cervantes, enfermo, ante el temor de que Lope de Vega tenga relaciones íntimas con su hija, con la que no se veía desde hacía años y su intento de remediarlo, unido al temor de la muerte y una crítica al mundo literario y a sus glorias vanas. Con un estilo clásico e imitando a la costumbre de la época, transcurre todo en un mismo lugar, una jornada sola y única acción desarrollada en tres actos. Teatro clásico, mas no según el clasicismo francés, sino un poco a la española. El estilo imita en parte al de aquellos tiempos. Es un día de abril de 1616. Cervantes, moribundo, soporta sus casi setenta años y ha recibido la Unción de los Enfermos. Con los últimos sacramentos experimenta leve mejoría que en esta jornada se muestra. Ya ungido con los sagrados óleos, al día siguiente ha de dictar su testamento y, delirante, desplazarse, cual don Quijote, al reino de las pesadillas y los sueños. Sufre hidropesía, la sed le atormenta y una mortal astenia le agobia. Agotado, al mundo dice adiós.

Mención específica merecen los personajes, ocho, que pueden ser cubiertos con cinco cantantes - actores: Miguel de Cervantes, escritor – Barítono; Catalina, su mujer – Mezzosoprano; Lope Félix de Vega Carpio, poeta, escritor – Tenor; María, la criada – Soprano; Francisco de Quevedo, poeta – Barítono; Isabel, la hija de Cervantes – Soprano; Albañil rudo – Bajo o Barítono; Don Quijote – Bajo o Barítono. Además se prevé un posible Coro de vecinos.

En cuanto a la instrumentación: 1 Flauta Oboe, 1 Clarinete / Saxo Alto Fagot / Saxo Barítono, 1 Trompa, 1 Trompeta, 1 Percusionista, Guitarra española, Violín I, Violín II, Viola, Violoncello, Contrabajo (Bajo eléctrico), Teclados (Piano-Clave).

VII. ANÁLISIS ESPECÍFICO DE LA ZARZUELA *MATAR A CERVANTES*

Centrándonos en el análisis del texto de la obra que nos ocupa hemos de señalar que el autor del libreto ha tenido en cuenta la comicidad que puede provocar el ver en escena a un Cervantes que tiene problemas fisiológicos. Sin duda alguna el humor es uno de los rasgos fundamentales de la obra cervantina y la intencionalidad del autor del *Quijote* fue en muchas ocasiones hacer reír al lector. Así, uno de sus recursos literarios fue utilizar el elemento escatológico para hacer reír. Vázquez Moreno (2012) apunta que basta con recordar el pasaje en el que don Quijote y Sancho quedan “como de perlas” vomitados el uno por el otro en el capítulo de los rebaños “[...] y fue tanto el asco que tomó, que, revolviéndosele el estómago, vomitó las tripas sobre su mismo señor, y quedaron entrambos como de perlas” (I, 18: 163). Así también el pasaje en el que se relata lo sucedido en Sierra Morena la noche previa al descubrimiento de lo batanes en el que “parece que podemos oír el ruido de las flatulencias de Sancho confundido con el de los batanes y casi oler los vapores que exhalan de su excremento”.

A partir de este planteamiento, la zarzuela comienza con dos personajes del mundo real, ya no ficticios: Cervantes y su esposa Catalina, el uno en apuros, al verse bañado en sus propios excrementos y la otra, intentando ayudarlo. Esta escena, si no la vemos con ojos cervantinos, puede llevar a la melancolía y dejar un poso de tristeza en el espectador actual. Sin embargo, el público culto será capaz de ver el trasfondo literario y social de la sociedad de la época y sabrá interpretar la comicidad de tanta sensación sonora, visual y olfativa. Una situación cómica propia de la cultura popular, que Cervantes supo manejar con gran habilidad en su obra para conseguir atraer al público y al lector. Y recordemos que siguiendo a Vázquez Moreno (2012) “para la cultura cómica popular que tiene sus raíces en el carnaval, esta concepción de lo escatológico es algo que no necesita ser explicado, está sobrentendido, forma parte de la ideología colectiva y no contiene rasgos negativos en absoluto, pues los actos biológicos son necesidades básicas del hombre, resaltan su corporeidad y forman parte de esa vivencia festiva sustentada por el regocijo y la risa”.

Sin duda un original y acertado comienzo, acorde con el humor cervantino, en un género tan popular como la zarzuela.

Con todo, traigamos a colación la reflexión de Roig Miranda (2007):

Lo escatológico es uno de los campos de la literatura de los Siglos de Oro, heredado de la Antigüedad y de la Edad Media, y por ello existe el tema en la obra satírica y burlesca de Quevedo. Sin embargo, creo que no hay que considerar las obras de tema escatológico como algo aparte en Quevedo, en oposición con su obra seria, sino como parte

integrante de su creación toda, ya que en esas obras burlescas, al mismo tiempo que lo ingenioso, asoma a menudo un pensamiento, e incluso lo filosófico.

Lo escatológico, en la poesía burlesca de Quevedo, está presente pero no es un tema que está ahí solo para hacer reír, aunque en él se desarrolle el ingenio quevediano. Las más de las veces tiene un carácter simbólico, sirve la sátira moral, al desvelar el ser bajo detrás de las apariencias engañosas. Incluso podemos encontrar, como en el soneto Bl. 535, una reflexión filosófica muy elaborada, construida y honda sobre la condición humana. Puede parecer impertinente, indecorosa esta mezcla de tonos, temas, vocabulario, de lo jocoso escatológico con lo moral, filosófico y metafísico, procedentes de fuentes dispares y de géneros diferentes; y tenemos testimonios contemporáneos de que así faltaba Quevedo al decoro.

Si hemos evocado aquí el genio de Quevedo es porque, como apuntábamos, el poeta es uno de los personajes de la obra, quien va a visitar a Cervantes y se bate en duelo con el Fénix de los Ingenios, y a propósito de lo escatológico, recordemos que escribió el soneto Bl. 535: “La vida empieza en lágrimas y caca”.

Por otra parte, durante toda la obra Cervantes está pendiente y preocupado por el sino del *Persiles*. En primer lugar, le pide a Catalina que le dé su parecer sobre lo que ha escrito con una bellísima aria-dúo de Catalina y Cervantes: “Puesto el pie en el estribo, esta te escribo”. A continuación, queda evidente que su máxima preocupación es que le dé tiempo a corregirlo y no duda en aceptar la ayuda que le presta su esposa Catalina para conseguir su cometido. Dice Cervantes: “Si esta es..., escena pusieran en boca de comediantes y malandrines... ¡Qué vergüenza! La fama es quimera traicionera. El olvido lloverá sobre mis días y nada, sino *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, llamarán la atención del mundo sobre mi obra... Si consigo acabar de corregirla”.

Claro que el *Persiles* es la obra central en la zarzuela *Matar a Cervantes*, pero el autor del libreto no ha desperdiciado la ocasión para hacer el recuento de la valoración que hace Cervantes de todas sus obras. Para ilustrarlo hemos extraído dos pasajes:

[Escena II]

CERVANTES. Muchos años pasé sin escribir ni una línea, ni un verso, después de publicar la *Galatea*... Con las comedias luego pretendí ganar dineros y co..., co..., comer pudimos con ello... Don Quijote vino a mí cabalgando ya cuando era viejo, para llevarme consigo... Mas la bolsa, como bien dícame siempre Sancho Panza, está menguada y aun vacía... Abandonado y pobre muero.

[Escena III]

CERVANTES.- Tampoco la vuestra es pequeña. A... A... A mí ya poco me importa que ignoren o desdénen mis pasados versos... Yo mismo me río de los éxitos que tuvo mi *Galatea*; ya no me gusta lo que escribiera gustoso antaño. Lo mismo pudiera suceder con otros de mis escritos si me alcanzara la vida a leerlos después de unos años que no he de ver ya... Y del *Quijote*, que a vos y a la mayoría tan solo parece un vulgar entretenimiento, comedia, sin serlo; las traducciones, ediciones y alabanzas del vulgo nunca lograron convencer a los eruditos y las lumbreras de mi tiempo, como la vuestra y..., y..., y tampoco han colmado mi bolsa, que apenas hoy del dorado metal su sonido conoce pues de monedas suele estar vacía.

Por su parte resulta entrañable el entramado de personajes que van apareciendo a lo largo de la zarzuela. Así, Cervantes entona un “Don Quijote, amigo mío... ¡Hijo de mis entrañas! ¡Hijo de mi alma!”, en un aria en el que ambos están arropados por un coro. O en un concertante final, en la que Isabel va a visitar a su padre y cuando Catalina le anuncia: “Esposo mío, gran sorpresa, admirable don del cielo”, Cervantes admirable don del cielo viene presto a visitarte. Cervantes responde: “¡Oh...! ¡Dulcinea del Toboso... ¡Qué linda os veo!”. Ante esta reacción, Catalina impreca: “¡Qué Dulcinea! ¡Que a una joven tú ya no puedes cortejar!” Y la respuesta de Cervantes es: “¡Ah, entonces, disculpadme! En... Entonces... Vos sois... ¡Si vos sois Marcela! Y ¡Qué bella, qué bella. Un ángel me parecéis. Todo un ángel sois según mi parecer”. Es entonces cuando Catalina se descoloca y dirigiéndose al público estalla: “Más parecido entonces a Lucifer que a San Miguel”. Toda confusión desaparece cuando aparece en escena su hija y acaba la obra entonando: “Al odio feliz vence Amor”.

CORO DE PERSONAJES Y ÁNGELES QUIJOTESCOS.-

En el gran teatro del mundo
siempre huye de lo inmundo,
en cuanto cuando Amor entra con musas su música
desde los celestes mundos.
Cuando Amor entra con su música
siempre huye de lo inmundo,
desde los celestes mundos,
en el gran teatro del mundo. (Por fin al odio, feliz vence Amor)
por fin al odio vence,
al odio feliz vence Amor.

Un final en el que se oye el eco de la Antigüedad clásica y que Sófocles o Virgilio aplaudirían. Y al igual que en la novela bizantina asistimos a un final feliz con el triunfo del amor. Sumémonos al aplauso.

BIBLIOGRAFÍA

- BAJTÍN, MIJAÍL (1988), *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento: el contexto de François Rabelais*, Julio Forcat y César Conroy (trad.), Alianza Universidad, Madrid.
- CERVANTES, Miguel de (2016), *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Carlos Romero Muñoz (ed.), Madrid, Cátedra.
- DURÁN, Manuel (1980), “El *Quijote* a través del prisma de Mikhail Bakhtine: carnaval, disfraces, escatología y locura”, en *Cervantes and the Renaissance*, M.D. McGaha (ed.), Juan de la Cuesta, Newark.
- EGIDO, Aurora (2004), “Los trabajos en el *Persiles*” en *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alicia Villar Lecumberri (ed.), Lisboa, Asociación de Cervantistas: 17-66.
- INAMOTO, Kenji (2019), “Otra vez sobre el origen de la pasión entre Cervantes y Lope de Vega”, en *Los trabajos de Cervantes. Actas del XIII Coloquio de la Asociación de Cervantistas, Argamasilla de Alba, 23-24-25 de noviembre de 2017*, Rafael González Cañal y Almudena García González (eds.), Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOREIRA, Hilia (1988), *Mundo antes del asco: excremento entre naturaleza y cultura*, Trilce, Montevideo.
- ROIG MIRANDA, Marie (2007), “Escatología y filosofía en Quevedo”, *Criticón*, 99: 57-66.
- VÁZQUEZ MORENO, Andrés (2012), “Lo escatológico como elemento humorístico en dos pasajes del *Quijote*”, *Revista Emergencia*. Disponible en: <https://emergenciarevista.wordpress.com/2012/06/02/lo-escatologico/> [09/06/2020]
- VILLAR LECUMBERRI, Alicia (2018), “Música para el *Persiles*”, *Hipogrifo: Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*: VI, 2: 337-344.
- (2019), “*Persiles y Sigismunda*: Sinfonía en cuatro movimientos”, en *Los trabajos de Cervantes. Actas del XIII Coloquio de la Asociación de Cervantistas, Argamasilla de Alba, 23-24-25 de noviembre de 2017*, Rafael González Cañal y Almudena García González (eds.), Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 307-312.

De mi patria y de mí mismo salgo

**Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas**
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2015)

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología

Comité Local Organizador

Presidente

José Manuel Lucía Megías

Secretario-Tesorero

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

Miembros del Comité Local Organizador

Esther Borrego Gutiérrez

Álvaro Bustos

Isabel Colón

José Ignacio Díez

Manuel Fernández Nieto

Antonio Garrido

Javier Huerta

Julio Vélez

Comité Científico

Alexia Dotras

Ruth Fine

Steven Hutchinson

Kenji Inamoto

Isabel Lozano-Renieblas

José Manuel Martín Morán

Carlos Mata

Vibha Maurya

José Montero Reguera

Jasna Stojanović

María Stoppen

Bénédicte Torres

Juan Diego Vila

Alicia Villar Lecumberri



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



ASOCIACIÓN DE
CERVANTISTAS



ISBN 978-84-18979-67-5



Universidad
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES